



### КРАМНИЦЯ "СВІТОЧ"

UKRAINIAN EXPORT / IMPORT

ПАКУНКИ, ХАРЧІ, ГРОШІ В УКРАЇНУ  
"SVITOCH" ВИШИВКИ ТА ДАРУНКИ З УКРАЇНИ  
621 Selkirk Ave. Надія і Руслан Зеленюк  
Winnipeg, MB. R2W 2N2 Тел (204) 582-5939  
www.svitoch.net e-mail shop@svitoch.net



Кредитова Кооператива Північного Вінніпегу  
North Winnipeg Credit Union Ltd.

310 Leila Ave.- (204) 954-7450  
1068 Henderson Hwy. (204) 954-7710  
www.nwcu.mb.ca

Працюємо з Вами --- Для Вас!

## KARPATY MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE.  
(at McGREGOR ST.)  
WINNIPEG, MANITOBA  
R2W 0V6

PH. (204) 586-1395  
Tuesday — Friday  
8:00 a.m. - 6:00 p.m.  
Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



FOR ALL YOUR REAL ESTATE NEEDS

Roman Drobot  
(204)781-8898



Advanced Realty---drebots@mts.net  
Trusted-Reliable Service since 1986

КАРПАТІЯ "The Financial institution of choice for  
Manitoban's Ukrainian Community"



950 Main Street  
80-2200 McPhillips Street  
1341-A Henderson Highway  
1375 Grant Avenue

CARPATIA CREDIT UNION 989-7400  
www.carpathiacu.mb.ca

For a Natural Smile...  
**Expert Denture Clinic**  
Cosmetic Precision

- \* Senior Discount
- \* Free Consultation
- \* "Cosmetic Full And Partial Dentures"
- \* Same Day Repairs
- \* Natural Tooth Whitening

334-0022



Odin Pajonk, LD, DD

ПОВНА СОЛІДНА І ЧЕСНА ОБСЛУГА  
Traditional Burial & Cremation  
Reception Area  
Prearrangement Services Available



Ample Parking 907 MAIN ST. 204 956-2193

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 50 Years  
Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 50 років  
Since 1957, Cropro has generously supported our community  
with a commitment of caring, compassion and kindness.

Cropro FUNERAL CHAPEL  
Caring above all.  
1442 MAIN STREET  
586-8044  
www.cropro.com.

Wyatt Dowling Послуги по англійськи  
INSURANCE BROKERS та по українськи

Галина Петрик, CAIB

E-mail: hpetryk@wyattdowling.ca Ph: (204) 949-2600

Страхуємо хати, авто, бізнесу та інше

Buying or Selling For your real estate needs

За порадою в продажі  
та купівлі звертайтеся до:

Bogdan Sawczuk

(204) 228-3733

Email: 2283733@gmail.com



663 Stafford St.



### Українська Католицька Митрополича Катедра

св. Володимира й Ольги

## Ukrainian Catholic Metropolitan Cathedral of St. Vladimir & Olga

Office: 206-114 McGregor Street, Winnipeg, MB-R2W 5J7

Parish Secretary: Anna Katchanovski Tel.:589-5025 Fax: 589-6812

Office Hours: 9:00 a.m.-4:30 p.m. e-mail: stvocathedral@mymts.net

Cathedral's web address: www.stsvladimirandolgacathedral.ca

### Неділя Закхея

о. Мітрат Михаїл Буячок – парох  
Rt. Rev. Msgr. Mitrat Michael Buyachok  
Tel.: 589-0838  
e-mail: msgrmbuyachok@mts.net

Голова Парафіяльного заряду  
Yaroslav Chubenko Tel. 794-9189

Відвідини хворих/Pastoral Hospital visits  
Margaret Saray, Tel. 582-7193

Голова ЛЮЖК при катедрі  
Леся Борис Tel. 667-7768

Голова Братства БУК при катедрі  
Богдан Буяр Tel. 582-1673

Голова "Золоті Ворота"  
Михаїл Кузів Tel. 889-9704

Голова Господарського комітету  
Ігор Качановський Tel. 798-0179

Великий Лицар Колумба/Grand Knight  
Св. Володимира  
Євген Васьків Tel. 334-7372

Директор Рідної Школи  
Павло Трохановський Tel. 229-7385

Диригент Хору  
Мирослава Пачес Tel. 334-3510

Господар/Janitor  
Андрій Спильчак Tel. 880-2100



### Sunday of Zacchaeus

21 січня 2018

Ч 3

January 21 2018

#### ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ

Неділя: 9:00 рано - укр. Мовою  
11:00 рано - укр. Мовою

Свята: 9:00 ранку

Щоденно: 9:00 ранку

Сповідь: підчас недільних св. Літургій

Хрещення та Вінчання: за попереднім домовленням

#### LITURGICAL SCHEDULE

Sundays: 9:00 a.m. - Ukrainian

11:00 a.m. - Ukrainian

Holy Days: 9:00 a.m.

Week Days: 9:00 a.m.

Confessions: during Sunday Divine Liturgies

Baptism & Marriages by appointment



## Неділя Закхея – 21 січня 2018 Sunday of Zacchaeus – January 21 2018

Апостол: Тимотея 4: 9-15      Євангелія від Луки 19: 1-10  
Epistle: Timothy 4: 9-15      Gospel: Luke 19: 1-10

**Христос Родиться!      Славте Його!**  
**Christ Is Born!      Glorify Him!**



Катедральний Храм щиросеречно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.

The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 22 січня до 28 січня 2018

SCHEDULE OF LITURGIES from January 22 to January 28 2018

Понеділок Monday, 22	9:00 рано 9:00 a.m.	+Віктор, Галина, Іван, Ганя і Оріся – Стефанія Холод (село) +Victor, Halyna, Ivan, Hanyu & Orysia – Stephania Kholod (selo)
Вівторок Tuesday, 23	9:00 рано 9:00 a.m.	+Юрій Шарабуряк – Оля Менделя (село) +George Sharaburak – Olga Mendela (selo)
Середа, 24 Wednesday	9:00 рано 9:00 a.m.	+Добр, Ольга Воробій – Євгенія Олиник (село) +Dobr. Olga Woroby – Jean Olynyk (selo)
Четвер, 25 Thursday	9:00 рано 9:00 a.m. 6:00 веч. 6:00 p.m.	+Ілейн Джоана Мороз – Ілейн Кісьов (село) +Elaine Joanna Moroz – Elaine Kisiow (selo) +Григорій Шелемей – дружина Ярослава з родиною (церква) +Hryhorij Szelemej – wife Jaroslava and family (church)
П'ятниця, Friday, 26	9:00 рано 9:00 a.m.	+Добр, Ольга Воробій – о. Володимир Башуцький і батьки (село) +Dobr. Olga Woroby – Rev. Volodymyr Bashutskyy and parents (selo)
Субота, 27 Saturday	8:00 рано 8:00 a.m.	+Текля Щерба – Марія і Юрій Носик (село) +Tekla Szczerba – Maria and Yuriy Nosyk (selo)
Неділя, 28 Saturday	9:00 рано 9:00 a.m. 11:00 рано 11:00 a.m.	За інтенції всіх парафіян Intentions of Parishioners За інтенції всіх парафіян Intentions of Parishioners

Сьогодні Апостола читають: 9:00 ран. – Арсен Ямборко  
11:00 ран. – Максим Капуш

Epistle Readers for today: 9:00 a.m. – Arsen Yamborko  
11:00 a.m. – Maksym Kapush



Просимо, пам'ятайте у своїх молитвах всіх наших парафіян, які проживають в різних будинках для старших, будинках опіки, (32 у домі Пресвятої Родини) а також тих що з причини недуги перебувають вдома. Просимо, також, молитесь за хворих з нашої парафії; Борислав Білаш, Теодор Гуменюк, Анна Гембарська, Люба Гук, Марія Осудар.

Please remember in your prayers all our parishioners that are residing at various Senior and Nursing homes (32 at Holy Family) and also due to illness are at home. Please also pray for the sick in our Parish; Borislav Bilash, Theodore Humeniuk, Anna Gembarska, Luba Huk, Maria Osudar.

\*\*\*\*\*

Починаючи з 6 січня до 8 лютого, підчас святкування Христового народження, ми маємо особливе, християнське привітання, а саме: ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВТЕ ЙОГО!  
Starting Christmas Eve January 6th, until February 8th, in celebration of Christ's birth we have special Christian Greetings for the Christmas season: CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM!  
Христос Родиться! Славте Його!

\*\*\*\*\*

Наша щорічна кампанія відновлення катедри, продовжується. Наша мета \$75,000. Ми дуже вдячні нашим парафіянам, за минулі пожертви і підтримку і також дякуємо за позитивний відгук на цьогорічну кампанію по відновленню. На сьогоднішній день пожертвовано \$ 61,000 (81%), потрібно \$14,000 (19%). ми впевнені, що досягнемо \$ 75,000. Дякуємо.

Our annual church renovation campaign, to raise funds for the repairs of our stained-glass windows continues. We hope to raise \$75,000.00. We are very grateful to our parishioners for past donations and support in our renovation campaign, but we are also thankful for the positive response towards our 2017, renovation campaign. To date \$ 61,000 (81%) has been donated, we need \$14,000 (19%) and we are confident that we will reach our goal of \$75,000.00. Thank you.

\*\*\*\*\*

Будь ласка, пам'ятайте, також про жертву на коляду, яка призначена на потреби церкви. Конверти знаходяться у вашому пакеті або можна їх знайти на столі при вході до катедри. Пожертвовано до тепер \$2,030.

Please also remember your Kolida gift for the Cathedral, envelopes are in your packages, or may be found at the entrance of the Cathedral. To date donations are \$ 2,030.

\*\*\*\*\*

Управа Канадійсько-Українського Інституту "Просвіта" у Вінніпеґу ласкаво запрошує членів та українську громаду на ТРАДИЦІЙНУ ЯЛИНКУ, сьогодні, 21-го січня, 2018, год. 4:00 по полудні Інститут Просвіта, 777 Pritchard Avenue. Квитки по \$25 для дорослих і \$12.50 для дітей до 12 років можна закупити після Різдва в крамницях Світоч і Калина або в Мирослави (204-338-3415) чи Наталі (204-589-4587). Дітям менше 6 років вступ безплатний.

\*\*\*\*\*

Просимо, пам'ятайте, про жертву на покриття коштів друкування пакетів парафіяльних конврт, так званний, "Initial offering". Дуже дякуємо.

Please remember to make your Initial offering donation to cover the cost of your envelope packages. Thank you.

\*\*\*\*\*

Пригадуємо, після різдвяної перерви навчання в Рідній школі знова почалися. Заохочуємо всіх дітей повернутися назад до школи.

Ridna Shkola has resumed their Saturday classes after a Christmas break. Parents please bring your children back to classes.

\*\*\*\*\*

Остаточне звернення - нам потрібно приблизно \$14,000, щоб досягти мети \$75,000 нашого фонду відновлення катедри. Понад 100 наших парафіян не відповіли на наше щорічне звернення. Ми просимо вашої підтримки. Якщо всі б пожертвували принаймні \$100 або більше, ми зможемо досягти нашої мети. Просимо, візьміть це серйозно під увагу та допоможіть нам досягти нашої мети. Дуже дякуємо.

FINAL APPEAL - We need approximately \$14,000.00 to reach our Renovation Fund goal of \$75,000.00. There are over 100 of our parishioners who have not contributed to this annual appeal. We are asking for your support, and if everyone gave at least \$100.00 or more we would be able to reach our goal. Please give this serious consideration, and help us reach our Renovation appeal goal. Thank you very much.

Школа Непорочного Серця Марії запрошує всіх на свій річний чай який відбудеться в неділю, 4-го лютого 2018 року між 1:30 а 4:00 годинами при 650 Флора вул. Тема чайку "Вшанування Української Католицької Жіночої Ліги Канади " Чайок офіційно відкриє Софія Мануляк. Запрошуємо всіх.

*Immaculate Heart of Mary School will be hosting their Annual Tea on Sunday, February 4th, 2018 at 650 Flora Ave. between the hours of 1:30 and 4:00 pm. Tea Theme "Honouring Ukrainian Catholic Women's League of Canada" The Tea will be officially opened by Sophie Manulak, President UCWLC Winnipeg Executive. An invitation is extended to all.*

\*\*\*\*\*

Просимо повідомити парафіяльний офіс, якщо хтось у лікарні або потребує спеціального візиту, ми із задоволенням відвідаємо його. Часто буває, що ніхто не повідомить парафію, а тоді є скарги, що ніхто їх не відвідав.

*Please let the parish office know if anyone is in the hospital or needs a special visit, we will gladly visit. Often it happens that the parish is not notified, and then there are complaints that no one visited them*

\*\*\*\*\*

Протягом наступних декілька неділь, свячена Йорданська вода, буде доступна при вході до церкви. Просимо візьміть собі скільки вам потрібно. Рекомендуємо залишити воду в банці і поставити в холодильник.

*For the next few Sundays Jordan Holy Water will be available at the entrance of the Cathedral. Please help yourself to as much water that you need. We recommend to keep the water in a jar in your fridge.*

\*\*\*\*\*

Різдв'яні ангели, яких ви купили перед Різдвом, знаходяться в кімнаті тростів. Просимо собі їх взяти.

*The Christmas angels that you purchased during Christmas are available from the Trustees room. Please pick up your angel at your convenience.*

\*\*\*\*\*

У неділю, 18 лютого, парафіяльні організації (ЛУКЖК та Лицарі Колумба) планують перед-постний обід в нашому відновленому залі. Квитки, \$20 від особи (для дітей від 6 до 12 років, \$12), доступні від наших тростів або членів організацій. Сподіваємося на вашу численну присутність у цій першій функції в нашому довгоочікуваному відновленому залі. Ви будете присмодно здивовані, як гарно виглядає наш зал. Квитки просимо придбати заздалегідь, щоб замовити належну кількість їди.

*On Sunday February 18th, the parish organizations (UCWLC and K of C) are planning a Pre-Lenten dinner in our newly renovated hall. Tickets, \$20.00 per person (children 12 and under \$12.00) are available from the trustees or organization members. Let us have a good turnout for this first function in our long awaited renovated hall. You will be pleasantly surprised, how beautiful the hall looks like. Tickets need to be purchased in advance to order the proper food. Thank you.*

\*\*\*\*\*

УВАГА - з наближенням річних загальних зборів, пошукуємо членів до номінаційної комісії. Хто зацікавлений стати її членом, подзвоніть до парафіяльного офісу. 204 589 5025  
**IMPORTANT** - In anticipation of the upcoming Annual Parish Meeting we are looking to establish a nominating committee. Anyone interested in being a member of the committee, please contact Parish office.



## Жертви на церкву / *Donations to the church*

Неділя

\$ 2,556.00

Sunday

Конверти – 152 – Envelopes



Ярослава Шарабуряк	В 40 день смерті мужа Юрія – на відновлення катедри	\$ 200.00
--------------------	---	-----------

Якщо один із парафіяльних номерів, (позначених в англійській версії) належить до вас, просимо собі взяти якнайскорше з кімнати тростів. Ще залишилося 32 пакети конверт.

*If this is your parish envelop number, it still has not been picked up. Please do so as soon as possible. Thirty two envelopes are still in the trustee's room, as follows: 6,16,19,22,28,33,41,49,57,66,78,81,82,90,93,98,111,116,117,149,158,182,187,216,219,221,224,229, 233,242,251 and 268.*

\*\*\*\*\*

The Holy Family Home Ladies' Auxiliary Annual Fundraising Dinner for Ladies Only will be held on Friday, February 2nd, 2018 at Holy Eucharist Parish Center. Tickets are \$75.00  
Please contact Diane Snidal at Holy Family Home for information / tickets.(204) 589 - 7381 ext 230  
e-mail: [DSnidal@holyfamilyhome.mb.ca](mailto:DSnidal@holyfamilyhome.mb.ca)

\*\*\*\*\*

Дякуємо нашому Митрополитові Лаврентію, отцеві Малику і всім присутнім за участь в Йорданському Богослуженню. Було дуже гарно бачити так багато людей, які прийшли на відправу.

*Thank you to Metropolitan Lawrence, Fr. Malik and the wonderful people who came on Friday to celebrate the Feast of Jordan. It was gratifying to see so many people who came for the service.*

\*\*\*\*\*

Посвячення домів з Йорданською водою – хто бажає щоб отець Мітрат поблагословив ваш дім, просимо повідомити нашу канцелярію. Отець будуть відвідувати з понеділка 22 січня по п'ятницю, 26 січня.

*House Blessing – If you wish to have your home blessed by Msgr. Michael, please contact the office. Father is available during this week from Monday, January 22 to Friday, January 26<sup>th</sup>.*

\*\*\*\*\*

## Богоявлення

**Тропар, глас 1:** Коли в Йордані хрестився ти, Господи, Троїчне явилось поклоніння: бо Родителя голос свідчив тобі, возлюбленим Сином тебе називаючи; і Дух у виді голубиним засвідчив твердість слова. Явився ти, Христе Боже, і світ просвітив, Слава тобі.

**Слава, і нині: Кондак, глас 4:** Явився еси днесь вселенній і світло твоє, Господи, знаменувалося на нас, що зі зрозумінням оспівуємо тебе: Прийшов еси і явився еси - Світло непритульне.

## Неділя Закхея

Закхей не тішився популярністю і прихильністю в єврейському суспільстві. Його, як начальника митарів, м'яко кажучи, не сприймали. Ніхто не міг і подумати, що в цьому чоловікові буде щось гідне уваги і похвали зі сторони Ісуса. А однак, Господь подивився на нього цілком по іншому, як дивились всі інші. В цій розповіді є три важливих моменти, на які слід звернути увагу;

- Закхей мав велике і щире бажання побачити Христа. Це бажання було настільки велике, що він не зважав на погляди і слова, думки і вислови товпи, коли вилазив на дерево.
- Саме його, а не когось іншого із зібраного народу зауважив Господь. І зовсім не тому, що він був на дереві, а тому, що Господь бачив його серце, а в серці щире прагнення зустріти Христа
- Зустріч Закхея і Христа не була безплідною. Із щирого бажання Господь породив в серці Закхея радикальну зміну в його житті

Як часто добрі щирі бажання так і залишаються на рівні бажань, бо нам не вистачає сміливості зробити крок в супереч думок, поглядів чи навіть слів інших людей? Скільки людей так і не наважується на якесь добре діло, боячись бути висміяним і не сприйнятими навіть найріднішими? Сьогодні Закхей промовляє до нас: не бійтесь! Зробіть перший крок, а Господь дасть силу зробити решту, так, як дав силу і мені. Думайте, як дивиться на вас Господь, а не інші люди. Чи вистачить у нас сміливості? Закхей зустрівся з Христом і його життя набрало іншого виміру. Кожна наша зустріч з Богом має впливати також і на наше життя. Якщо після молитви, прийняття Таїнств ми не стали іншими людьми, значить в нас не було щирого бажання зустрітися з Богом. А коли маємо щире бажання, то найменше добро в нашому серці не залишиться не зауважене Богом, яке Він своїм животворним поглядом зростить у звершене діло.



## Preparation For Lent Sunday of Zacchaeus (Desire)

**Long before the actual beginning of lent, the church invites us to enter into a period of pre-lent preparation. It is a feature of the Orthodox liturgical tradition that every major feast: Easter, Christmas, etc... is prepared in advance. Why? Because the deep psychological insight of the church into human nature.**

**The church knows that we cannot change rapidly from the life of the world to a spiritual world. Thus, before the beginning of lent, the church calls our attention to its seriousness and to mediate on its significance. Before we can practice lent we are given its meaning. This preparation includes five Sundays preceding lent, each one dedicated to some fundamental aspect of repentance.**

**The first Sunday is called Zacchaeus and the Gospel reading is from ST. Luke 19: 1-10. It is the story of a short man who desired so much to see Jesus. One day when Jesus was passing by, big crowd surrounding Him, he climbed up a tree. Jesus saw him, He responded to his desire by going to his house. The theme of the first announcement is "Desire". Man follows his desire. We can even say that "man is desire". Jesus said: "Where your treasure is, there shall your heart be".**

**Being short, Zacchaeus overcomes and transcends himself. The only question therefore is whether we desire the right thing, whether the power of desire in us is aimed at the right goal.**

**Zacchaeus desired the 'Right Thing'. He wanted to see Jesus.**

**He is the first symbol of repentance, for repentance begins as the rediscovery of the deep nature of all desire. Zacchaeus is "short, sinful and limited", yet his desire overcomes all this. It "forces" Christ attention, it brings Christ to his home. Ours is to desire that which is deepest and trust in ourselves, to acknowledge the hunger and thirst for the absolute which is in us. And if we desire deeply and strongly enough, Christ will respond.**

